



C U L T U R E T R A N S F E R

# koroska unser



Here, there and elsewhere, 2007/2019

Kuratorin / Kuratorka / Curated By **TANJA PRUŠNIK**

**Hranca . Grenz** | PRÄSENTATION VON ARBEITEN DES PROJEKTES  
| PREDSTAVITEV UMETNIŠKIH DEL PROJEKTA  
| PRESENTATION OF ARTWORKS FROM THE PROJECT

Društvo Rož

**Loibl | Ljubelj** | ERINNERUNGSTRANSFER  
| TRANSFER SPOMIN  
| TRANSFER OF REMEMBRANCE

Videomitschnitt der Gedenkfeier | Video komemoracije | Video of the Commemoration Day

Lesung | Branje | Reading | Komposition | Kompozicija | Composition → DOMA | Konzert | Konzert | Concert

**Alenka Hain | Angelika Peaston  
Gabriele Russwurm - Biro** | **Elias Hafner** | **Jasa**

ERÖFFNUNG | OTVORITEV | OPENING PAVELHAUS | PAVLOVA HIŠA

# 23. 07. 2021 | 18.30 h

trajanje razstave do | ausstellungsdauer bis | exhibition duration till + + + 10. 09. 2021

Programm / Program / Programme  
DAVID KRANZELBINDER

KÄRNTEN | KOROŠKA | CARINTHIA <---> STEIERMARK | STÄUERSKA | STYRIA

Der wohl historisch grösste Umbruch Europas mit den Grenzziehungen nach dem Ersten Weltkrieg hat Länder geschaffen und Reisedokumente notwendig gemacht, wo man davor keine brauchte - zu den dabei entstandenen Ländern gehören auch die hintereinander ihre Jubiläen feiernden Länder Steiermark 1919, Kärnten 1920 und das Burgenland 1921. 3 x 100 Jahre also.

In allen drei Ländern gibt es explizit im Artikel 7 des österreichischen Staatsvertrages genannte Minderheiten. Vor allem die Situation in Kärnten und in der Steiermark soll im Vordergrund des Projektes stehen. Die beiden slowenischen Volksgruppen haben eine völlig unterschiedliche Geschichte.

Es geht weiters auch darum, der jungen Republik Slowenien zu ihrem 30 jährigen Bestehen von österreichischer Seite durch die Ausstellung Wertschätzung und Vernetzung der slowenischen Kultur und Sprache in Österreich entgegen zu bringen.

Do bržkone največjega zgodovinskega preloma v Evropi je prišlo po koncu prve svetovne vojne, ko so nastale nove meje in s tem nove dežele, katerih prehod so pogojevale potne listine, kjer jih prej nihče ni potreboval - sem spadajo tudi avstrijske dežele, ki so zaporedoma praznovale svojo stoletnico: Štajerska (1919), Koroška (1920) in Gradiščanska (1921). Torej trikrat sto let.

V vseh treh deželah živijo v členu 7 avstrijske državne pogodbe izrecno opredeljene narodnostne manjšine. V ospredju projekta je zlasti njihov položaj na avstrijskem Koroškem in Štajerskem. Obe slovenski narodnostni manjšini imata za sabo zelo različno preteklost.

Z razstavo želimo mladi republik Sloveniji ob 30. obletnici obstoja izraziti spoštovanje z negovanjem, kreptitvijo in povezovanjem slovenske kulture in slovenskega jezika v Avstriji.

Probably the most significant historical turning point in Europe came after the end of the World War I, when new borders were established and travel documents became necessary where none had been needed before - these new borders included the Austrian states that celebrated their centenaries in succession: Styria (1919), Carinthia (1920) and Burgenland (1921). So three times a hundred years.

All three regions are home to national minorities explicitly defined in the Article 7 of the Austrian State Treaty. The focus of the project is in particular their situation in Austrian Carinthia and Styria. The two Slovene ethnic groups have a very different past.

With the exhibition, the inhabitants of the Austrian side want to pay tribute to the young Republic of Slovenia by nurturing, strengthening and connecting Slovenian culture and language in Austria.



„Jasa“ (slowenisch, die Lichtung) – ist der Name der neuen 7-köpfigen Formation von Leutnanten Katarina Hartmann. Ihre kärnterslowenischen Wurzeln verpackt Katarina nicht nur in den Namen der Band, sondern auch in so manchen Refrain, in dem das Slowenische wohligh vollmundig überkommt.

„Jasa“ je mednarodna glasbena skupina z vodilno pevko Katarino Hartmann. Katarina svojih koroško-slovenskih korenin ne kaže samo z imenom skupine, ampak tudi z marsikaterim refrenom, v katerem prijetno zavzame slovenski jezik.

„Jasa“ is a music group of seven members with lead singer Katarina Hartmann. Not only does Katarina show her Carinthian-Slovene roots in the name of the band, but also in many of the choruses, which have a pleasant sound of the Slovene language.

Katarina Hartmann (vocal)  
Kurt Seppel (gitar)  
Fabian Ming (bass)  
Stefan Dolenc (bass)  
Rudi Prarda (drum)

